Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez wypróbowanie posługi tej oddający chwałę Bogu z powodu posłuszeństwa wyznania waszego względem dobrej nowiny Pomazańca i prostoty wspólnoty względem nich i względem wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez (złożony) dowód tej służby chwalimy Boga za posłuszeństwo waszego wyznania odnośnie do ewangelii Chrystusa oraz szczerość wspólnoty\* względem nich oraz wszystkich;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez wypróbowanie służby tej oddający chwałę Bogu z powodu podporządkowania się przyznania waszego względem dobrej nowiny Pomazańca i  (z powodu) prostoty wspólnoty\* względem nich i względem wszystkich, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez wypróbowanie posługi tej oddający chwałę Bogu z powodu posłuszeństwa wyznania waszego względem dobrej nowiny Pomazańca i prostoty wspólnoty względem nich i względem wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Namacalny dowód tej posługi sprawi, że będą oni chwalić Boga za wasze posłuszeństwo związane z wyznawaniem zasad dobrej nowiny Chrystusa. Będą Go też chwalić za szczerość waszego poczucia jedności z nimi oraz ze wszystkimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż przez doświadczenie tej posługi chwalą Boga za to, że jesteście posłuszni wyznawanej przez siebie ewangelii Chrystusa i hojni w udzielaniu im i wszystkim *innym*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy Boga chwalą za wasze poddaństwo Ewangielii Chrystusowej, za szczerość w udzielaniu przeciwko sobie i przeciwko wszystkim innym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy przez doświadczenie tej posługi, Boga chwalą za posłuszeństwo wyznania waszego ku Ewanielijej Chrystusowej i za szczerość w udzielaniu przeciwko nim i przeciw wszytkim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy oddają się tej posłudze, wielbią Boga za to, żeście posłuszni w wyznawaniu Ewangelii Chrystusa, a w prostocie stanowicie jedno z nimi i ze wszystkimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doznawszy dobrodziejstwa tej służby, chwalić będą Boga za to, że podporządkowujecie się wyznawanej przez siebie ewangelii Chrystusowej i za szczerą wspólnotę z nimi i ze wszystkimi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki próbie, jaką stanowi ta służba, wielbią Boga z powodu waszego posłuszeństwa w wyznawaniu Ewangelii Chrystusa oraz hojności daru względem nich i względem wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki świadectwu tej posługi oddadzą oni chwałę Bogu za posłuszeństwo, które okazujecie Ewangelii Chrystusa, i za szczodrość waszego dzielenia się z nimi i ze wszystkimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ doświadczając tej posługi, wielbią Boga za uległość waszego przyjęcia ewangelii Chrystusa oraz za hojność i solidarność waszą z nimi i ze wszystkimi,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy się sprawdzicie w tej służbie, wielu ludzi odda cześć Bogu za wasze posłuszeństwo Ewangelii Chrystusa, do której się przyznajecie i za waszą hojność we wspólnocie z nimi i ze wszystkimi innymi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekonani dowodami, jakich dostarczycie im przez tę posługę, będą chwalić Boga za wasze posłuszeństwo w wyznawaniu ewangelii o Chrystusie i za hojność, z jaką dzielicie się swoimi dobrami, zarówno z nimi, jak i ze wszystkimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Випробуванням цього служіння вони славлять Бога за послух вашого визнання Христової Євангелії, та за щирість спільности з ними і в усьому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszystko dla wypróbowania służby tych, co sławią Boga, dzięki podporządkowaniu się waszego wyznania Ewangelii Chrystusa, oraz szczerości wspólnoty względem nich i względem wszystkich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ofiarowując tę służbę, dowodzicie tym ludziom, że oddajecie chwałę Bogu, rzeczywiście czyniąc to, czego od was wymaga uznanie Dobrej Nowiny Mesjasza, mianowicie szczodrze dzieląc się z nimi i z każdym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki dowodowi, którym jest to usługiwanie, oni wychwalają Boga, ponieważ jesteście ulegli dobrej nowinie o Chrystusie, jak to zresztą publicznie oznajmiacie, i ponieważ jesteście szczodrzy w dzieleniu się z nimi i ze wszystkimi; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Otrzymawszy wasz dar, będą Go wielbić za to, że jesteście wierni dobrej nowinie Chrystusa i hojni wobec innych Jego wyznawców. |

1. 1) Szczerość wspólnoty, ἁπλότης τῆς κοινωνίας, lub: (1) prostota wspólnoty; (2) hojność wsparcia, zob. <x>540 9:11</x>, oraz wspólnota, κοινωνία, oznaczające również wsparcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O poczuciu jedności. [↑](#footnote-ref-3)